

Sung by
Mesdames ALBANI, MARCHESI, MELBA,
AND MISS FELICE LYNE

F.

G.

A.



L'ÉTÉ,

Poésie de

ED. GUINAND,

Musique de

E. CHAMINADE.

PRICE 2/- NET.

London
JOSEPH WILLIAMS, Limited,
32 Great Portland Street, W.

*N.B. The Orchestral parts and Score of this Song
may be had on hire in the key of G.*

This Song is also arranged for the VIOLIN
with PIANOFORTE accompaniment Price 4/-

Printed in England.

à Melle Kiréevsky.

Nº 6.

L'ÉTÉ.

Poésie de
ED. GUINAND.

English Words by CLIFTON BINGHAM.
Deutsch von L. G. STURM.

Musique de
C. CHAMINADE.

Allegro. (♩ = 88)

PIANO.

f

cresc.

f

cresc.

ff

p

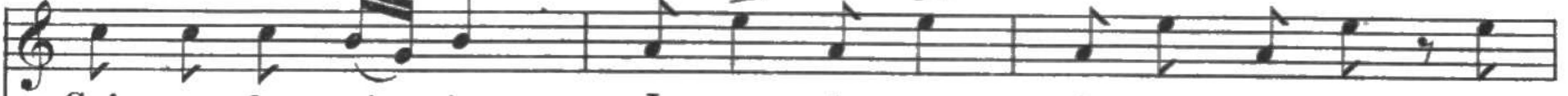
mf Ah,..... Vög - lein, sing - e, oh, sing! Sing - e von Blumenduft,



Ah!..... chan - tez chan - tez Fol - le fau - vet - te,
Ah..... sing sweet bird of Spring, Sing to the flow'rs



Du Kind der Som - mer - luft! Fröh - lich, fröh - lich, sing - e dein Lied von



Gaie a - lou - et - te, Jo - yeux pin - son, Jo - yeux pin - son, chan -
Thro' the glad hours Light - ly, light - ly, in Sum - mer sing, O



Baum..... und Blüth! Sing - e von Ro - sen Von Duft um - flos - sen.



tez,..... ai - mez! Par - fum des ro - ses, Frai - ches é - clo - ses,
sweet bird of Spring! Sing to the ro - ses, Sum - mer un - clo - ses,



Sing - e, sing - e, sing - e lie - bes Vög - lein!.....



Ren - dez nos bois nos bois plus em - bau - més.....
Sing, sing, in Summer bird of Spring!.....



Ah.....

Ah *cresc.*

Ah.....

Ah.....

Ah..... Ah..... Ah..... Ah.....
 Ah!..... sing!..... Ah!..... sing!.....
pp *poco cresc.*

Sing e, oh, Vog - - lein!

Ah..... chan - tez..... ai - mez.
 Sing..... O sweet bird..... of spring!
f *f*

Wärm scheint die

So - leil qui
 Sun - light is
cresc. *sff* *sff* *p*

Son - - ne,

Gross ist die Won - - ne.

Voll ist die

do - re Les sy - co - mo - res Remplis d'es -
 beam - - ing, Woodlands are gleam - - ing, Full is the
legato.

Welt von lau - ter Freund.

- sains tout bruis - sants,
world of song and light!

f *Bie - nen* sum - men; *Win - de* ver -

Ver - se la joi - e; Que tout se
Green leaves are grow - ing, Mel - low winds

stum - men; *Al - les* er - klingt von *Hei - ter -*

noi - e Dans tes ray - ons res - plen - dis -
blow - ing! All things are joy - ous, gay and

- keit.

sants.....
bright!.....

Ah, *mf* Ah, *cresc.* Ah, Ah, *f* sing - e; sing - e

Ah..... Ah..... Ah..... Ah..... chan - - tez chan -
 Ah, Ah, Ah, Ah, all that is sweet will

sff *p* *cresc.* *f*

Vög - e - lein! Sing - e, sing - e, lie - bes Vög - e - lein!

- tez, ai - mez chan - tez..... ai - - mez.....
 soon take wing; Sum - mer flies,..... sun - light dies,.....

Froh - e *cresc.* Lie - der sing - e!..... Ah, *p* Ah, *cresc.*

Joyeux pin - son chan tez,..... Ah..... Ah.....
 Sing bird of Spring!..... Ah,..... Ah,.....

cresc. *ff* *sff* *p* *cresc.*

Ah, *cresc.* Ah, Ah, *f* sing - e, sing - e 8 Vög - e - lein.

Ah..... Ah..... chan - - tez chan - tez, ai - mez,
 Ah,..... Ah,..... all that is sweet will soon take wing;

cresc. *f*

Der Som - mer flieht,

Die Schwal - be
cresc.

Fol - le fau - vet - te,

Gaie a - lou -

The Sum - mer flies,.....

The sun - light

p

cresc.

zieht.....

f Sing e,

sing e,

et - te,

chan - tez

chan - tez

dies,.....

Sing!.....

sing!.....

Ah,

Ah.....

Ah!.....

Ah,

Ah.....

Ah!.....

Ah,

Ah....

Ah!

.....
sing!.....

ff *sf* *sempre ff*

sf *sf* *ff*

mf Ah,..... Vög-lein, sing-e, oh, sing! Som-mer bald flieht.
Ah..... chantez chan-tez, Souf-fle qui pas-ses
Ah, sing sweet bird of Spring, Tell o'er thy tale.....

pp

Sing-e Dein Lied, Fröh-lich, freu-dig; Sing-e es schnell, denn Du musst gehn;
Dans les es-pa-ces Semant l'es-poir Semant l'es-poir d'un jour..... dé-té.
Ere the days fail..... Gai-ly, soft-ly, Ere thou must wing, O sweet bird of Spring!

8 Musst uns ver-las-sen;- Ich kann's kaum fas-sen. Nun so sing' Dein

p

Que ton ha-lei-ne Don-ne à la plai-ne Plus dé-clat..... Plus
 Thou too must leave us, Au-tumn be-reave us, Sing!..... O

Lied-chen so traut und so schön.....

dé-clat et plus de beau-té.....
 sing in Sum-mer, bird of Spring!.....

cresc. *f* *p*

p Ah, *Ah, cresc.* Ah

Ah..... Ah..... Ah.....
 Ah,..... sing..... Ah,.....

pp. *poco cresc.*

Ah..... Sing e, oh, Vög-e-lein!

Ah..... chan-tez..... chan-tez.
 sing..... sing!..... O sweet bird..... of Spring!

f

Ü - ber die Wei - - - - de, Ü - ber die

Dans la prai - ri - e Calme et fleu
O - ver the mea - - - - dows Fall the dark

Hai - - - - de, Hörst Du das Herbst - winds' Rau - schen
ri - - - - e, En - ten - dez vous ces mots si
sha - - - - dows, List to the coun sel ere too

nicht? Blät - ter
doux? Lâ - me char -
late: Sun - light is

fal - - - - - len;

Lie - der ver hul -

mé - e,
fleet - - - - - ing,

L'é - pouse ai - mé
Sum - mer re - treat

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a long note on 'mé' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. A dynamic marking of *mf* is present.

- len; *f*Und wei - chen muss des Som - mers Licht.

- e Bé - nit le ciel près de l'é - poux!.....
- ing! Ere it has fa - ded woo thy mate!.....

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic line with some slurs. The piano accompaniment features a more active bass line with some slurs. Dynamics include *f*.

The third system is primarily piano accompaniment. It features a complex texture with many notes, including a prominent melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line. Dynamics include *mf*.

mf Ah, Ah, *cresc.* Ah, Ah, Sing - e, sing - e, mein

Ah..... Ah..... Ah..... Ah..... chan - tez chan -
Ah,..... Ah,..... Ah,..... Ah,..... all that is sweet will

The fourth system shows the vocal line with 'Ah' exclamations and the piano accompaniment. The piano part has a dynamic marking of *sf* and *cresc.* The vocal line has a melodic line with some slurs.

Vög - e - lein! Sing - e, sing - e, lie - bes Vög - e - lein! Froh - e Lie - der
 - tez, ai - mez, Chan - tez..... ai - mez..... Joyeux pinson
 soon take wing; Sum - mer flies, sun - light dies Sing bird of

cresc.

sing - e! Ah, Ah, Ah, Ah,
 chan - tez..... Ah..... Ah..... Ah..... Ah.....
 Spring!..... Ah..... Ah..... Ah..... Ah.....

ff *sff* *p* *cresc.*

Sing - e, sing - e, Vög - e - lein! Der Som - mer
 Chan - tez chan - tez, ai - mez, Fol - le fau -
 All that is sweet will soon take wing; The Sum - mer

f *p*

fliht..... Die Schwal - be zieht.....
 - vet - te Gaie a - lon - et - te,
 flies,..... The sun - light dies,.....

cresc.

f Sing - e,

mf sing - e,

Ah,

Chan - tez
Sing!.....

chan - tez
sing!.....

Ah.....
Ah!.....

A SELECTION OF
SONG ALBUMS by FRENCH COMPOSERS.

C. CHAMINADE.

***12 SONGS (French and English Words) net 6s. 0d.**

1. **Rosémonde** (Rosamonde)
2. **Sérénade Sévillane** (Spanish serenade)
3. **Chanson Groënlandaise** (A Greenlander's song)
4. **Sombrero** (A little gay coquette)
5. **Mignonne** (From morn to eve)
6. **L'été** (Summer)
7. **Ballade à la luen** (To the moon)
8. **Chant d'amour** (Since I love thee)
9. **Villanelle** (When the corn is in)
10. **Vielle chanson** (Every spring)
11. **Trahison** (You have forgotten)
12. **Aubade** (Dawn)

***SIX SONGS (English words only) net 4s. 6d.**

1. **Vous souvient il** (Golden hour)
2. **Sous ta fenêtre** (Under your window)
3. **Chanson du fou** (Mad maid's song)
4. **Les papillons** (Butterflies)
5. **Ninette**
6. **L'heure du mystère** (Hour of mystery)

JULES MASSENET.

***12 SONGS (French and English words) net 6s. 0d.**

1. **O mes sœurs** (Tis in vain that I seek)
2. **A Colombine** (To Colombine)
3. **Les femmes de Magdala** (Women of Magdala)
4. **Je suis pres-qu'enfant** (The page's song)
5. **Ballade Aragonaise** (One fine Autumn day)
6. **Nuit d'Espagne** (Moonlight's magic hour)
7. **Sérénade du passant** (Zanetto)
8. **Dors ami** (Lullaby)
9. **O bien-aimé** (Brightest and best)
10. **Chanson de Don César** (With a heart bounding gaily)
11. **Sérénade d'automne** (Autumn serenade)
12. **Improvisateur** (Look down that lane)

*(The above may be had separately in keys to suit all voices, price 2s. 0d. net each).

SONGS AND DUETS by A. GORING THOMAS.

***6 ROMANCES ET 2 DUOS (French and English words) net 6s. 0d.**

1. **L'hirondelle et le proscrit** (Swallow and the exile)
2. **Le lis et le carillon** (Lily and the chime)
3. **Je ne veux pas d'autre chose** (All that I ask)
4. **Le portrait** (O pictured face)
5. **Sara, la baigneuse** (Beauty to and fro)
6. **Le fleur et le papillon** (Flow'ret and the butterfly)
7. **Hymne nocturne en mer** (Night hymn at sea)
8. **Amours villageoises** (A rustic scene)

***6 SONGS (French and English words) net 4s. 6d.**

1. **Le baiser** (A memory)
2. **Parfum de l'âme** (Flower of May)
3. **Aimons** (Love's echoes)
4. **S'il est un charmant gazon** (If there be a charming lawn)
5. **Honore les vieillards** (Honour to age)
6. **L'extase** (Ecstasy)

*(The above may be had separately in keys to suit all voices, price 2s. 0d. net each).

BENJAMIN GODARD.

***15 MELODIES (French and English words) net 12s.**

1. **Chanson de Florian** (Song of Florian)
2. **Embarquez-vous** (Embark, embark)
3. **Je ne veux pas d'autres choses** (I ask for no other riches)
4. **Barcarolle Italienne** (Italian barcarolle)
5. **Consolation**
6. **Après l'orage** (After the storm)
7. **Chant et baiser** (If song to thee)
8. **Souvenir** (Remembrance)
9. **A la bien-aimée** (O soul of my soul)
10. **La Paquerette** (Easter daisy)
11. **La fée** (Come pretty child)
12. **Dans le cloître** (In the cloister garden)
13. **Phalène** (Night moth)
14. **Le Présage** (Omen)
15. **Papillons blancs** (Love's butterflies)

***6 SONGS (French and English Words) net 4s. 6d.**

1. **Chanson de Florian** (Song of Florian)
2. **Embarquez-vous** (Embark, embark)
3. **La Paquerette** (Easter daisy)
4. **Dans le cloître** (In the cloister garden)
5. **Phalène** (Night moth)
6. **Chant et baiser** (If song to thee)

RENÉ LENORMAND.

7 MELODIES (French and English words) net 3s. 6d.

Depuis que vous ne m'aimez plus (Since you will never love me)

***Le rossignol** (The nightingale)

Adieu (Farewell)

Souvenirs (Memories)

Hallucination

Calais-Douvres (Calais-Dover)

Le Trèfle à quatre feuilles (Four leaved clover)

SONGS (SEPARATELY) each net 2s. 0d.

- | | |
|--|--------------------|
| Barcarolle | E. |
| Ding Dong | E. |
| Sois heureuse (Dwell in joy) ... | F. and E. |
| Memories | E. |
| Nocturne | E. |
| One morning oh so early | E. |
| Sweet harmony | E. |
| Les contes bleus (Wonderland) .. | E. and E. |
| Le jeune pâtre (The young shepherd) | F. and E. |
| F., French words. | E., English words. |
| L'aurore (Dawn), duet, F. and E., net 3s. 0d. | |

***6 DUETS (French and English words) net 4s. 0d.**

1. **Aurora is waking** (English words only)
2. **Barcarolle** (English words only)
3. **Hymne nocturne en mer** (Night hymn at sea)
4. **Les heures d'or** (Golden hours)
5. **Appel d'amour** (Love's command)
6. **Amours villageoises** (A rustic scene)

JOSEPH WILLIAMS, Limited, 32, Great Portland Street, London, W.1.